

## 1003

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 21 lipca 1999 r.

**w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z postanowieniem art. III lit. a znowelizowanego Statutu Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy, przyjętego w Porto Carras dnia 8 czerwca 1993 r., została złożona dnia 17 sierpnia 1998 r. Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy deklaracja o przystąpieniu Rzeczypospolitej Polskiej do Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy.

Teksty uchwał nr 247 (1993), 248 (1993) i (93) 22 wprowadzających zmiany do statutu oraz teksty znowelizowanego Statutu Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy w językach: polskim, angielskim i francuskim ogłasza się w załączniku do niniejszego oświadczenia rządowego.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że członkami powyższego Funduszu są następujące państwa, które złożyły deklaracje przystąpienia w niżej podanych datach:

Belgia	16 kwietnia 1956 r.
Bułgaria	28 maja 1994 r.
Chorwacja	24 czerwca 1997 r.
Cypr	18 października 1962 r.
Republika Czeska	12 lutego 1999 r.
Dania	1 kwietnia 1978 r.
Estonia	1 kwietnia 1998 r.
Finlandia	13 maja 1991 r.
Francja	16 kwietnia 1956 r.
Grecja	16 kwietnia 1956 r.
Hiszpania	1 stycznia 1978 r.
Islandia	16 kwietnia 1956 r.

Liechtenstein	1 stycznia 1976 r.
Litwa	8 stycznia 1996 r.
Luksemburg	16 kwietnia 1956 r.
Łotwa	14 września 1998 r.
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	15 grudnia 1997 r.
Malta	1 marca 1973 r.
Republika Mołdowa	4 maja 1998 r.
Niderlandy	1 stycznia 1978 r.
Niemcy	16 kwietnia 1956 r.
Norwegia	1 stycznia 1978 r.
Polska	17 sierpnia 1998 r.
Portugalia	1 sierpnia 1976 r.
Rumunia	5 marca 1996 r.
San Marino	27 kwietnia 1989 r.
Słowacja	22 grudnia 1998 r.
Słowenia	1 lutego 1994 r.
Stolica Apostolska	4 września 1973 r.
Szwajcaria	1 stycznia 1974 r.
Szwecja	1 lipca 1977 r.
Turcja	16 kwietnia 1956 r.
Węgry	10 marca 1998 r.
Włochy	16 kwietnia 1956 r.

Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się członkami Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy, można uzyskać w Departamencie Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Geremek*

Załącznik do oświadczenia rządowego  
z dnia 21 lipca 1999 r. (poz. 1003)

*Przekład*

## UCHWAŁA 247 (1993)

**o przyjęciu znowelizowanego Statutu Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy**

Porto Carras (Grecja), 8 czerwca 1993 r.  
Fonds/CD PV 129 (1993)

Organ Zarządzający,

stwierdzając z ogromnym zadowoleniem, że praca grupy roboczej

## RESOLUTION 247 (1993)

**on the adoption of the amended Articles of Agreement of the Social Development Fund of the Council of Europe**

Porto Carras (Greece), 8 June 1993  
Fonds/CD PV 129 (1993)

The Governing Body,

Noting with great satisfaction that the work of the Working Party

## RESOLUTION 247 (1993)

**relative à l'adoption du Statut révisé du Fonds de Développement Social du Conseil de l'Europe**

Porto Carras (Grèce), 8 juin 1993  
Fonds/CD PV 129 (1993)

Le Comité de Direction,

Constatant avec vive satisfaction que les travaux du Groupe de

złożonej z członków Organu Zarządzającego i Rady Administracyjnej doprowadziła do sformułowania propozycji nowelizacji Statutu Funduszu;

przekonany, że przyjęcie tych nowych struktur zwiększy sprawność działania Funduszu, szczególnie z uwagi na perspektywę przystąpienia do Funduszu nowych członków;

uwzględniając artykuł IX ust. 1 lit. h. statutu;

zważywszy, że Statut Funduszu został przyjęty w formie umowy stron uchwałą (56) 9 Komitetu Ministrów Rady Europy;

stwierdzając, że propozycje zmierzające do określenia celu Funduszu uwzględniające jego nowe dziedziny działania zostały przedstawione Komitetowi Ministrów,

#### POSTANAWIA

1. przyjąć znowelizowany Statut Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy załączony do niniejszej uchwały, z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez Komitet Ministrów artykułu II;
2. zwrócić się do Sekretariatu o informowanie o wszelkich decyzjach podejmowanych przez Komitet Ministrów Rady Europy dotyczących artykułu II;
3. że zmieniony w ten sposób statut wejdzie w życie z chwilą otrzymania przez Sekretarza Generalnego Rady Europy od wszystkich członków potwierdzenia, że zostały spełnione wymagania ich prawa wewnętrznego warunkujące takie wejście w życie.

#### UCHWAŁA 248 (1993)

o wprowadzeniu w życie znowelizowanego Statutu Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy

Porto Carras (Grecja), 8 czerwca 1993 r.

Fonds/CD PV 129 (1993)

composed of members of the Governing Body and of the Administrative Council has reached proposals for amending the Articles of Agreement of the Fund;

Convinced that the adoption of those new structures will reinforce the efficiency of the Fund's action in the perspective in particular of the next entry of new Members into the Fund;

Having regard to Article IX — Section 1 — littera h of the Articles of Agreement;

Considering that the Articles of Agreement of the Fund were adopted in the form of a Partial Agreement by Resolution (56) 9 of the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Noting that proposals aiming at a definition of the purpose of the Fund taking into account its new fields of action have been submitted to the Committee of Ministers,

#### DECIDES

1. to adopt the amended Articles of Agreement of the Council of Europe Social Development Fund which are appended to this Resolution subject to the approval of the Committee of Ministers of Article II;
2. to invite the Secretariat to keep it informed of any decisions taken by the Committee of Ministers of the Council of Europe concerning Article II;
3. that the Articles of Agreement thus amended shall enter into force as soon as the Secretary General of the Council of Europe has received confirmation by all Members that the legal internal formalities for this entry into force are fulfilled.

#### RESOLUTION 248 (1993)

on the implementation of the amended Articles of Agreement of the Social Development Fund of the Council of Europe

Porto Carras (Greece), 8 June 1993

Fonds/CD PV 129 (1993)

Travail réunissant des Membres du Comité de Direction et du Conseil d'Administration du Fonds ont abouti à des propositions pour la révision du Statut du Fonds;

Convaincu que l'adoption de ces nouvelles structures renforcera l'efficacité de l'action du Fonds, dans la perspective notamment de l'arrivée prochaine de nouveaux Membres;

Vu l'article IX — section 1 — litt. h. du Statut du Fonds;

Considérant que le Statut du Fonds a été adopté sous forme d'Accord partiel par la Résolution (56) 9 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

Notant que le Comité des Ministres est saisi de propositions visant à une définition des objectifs du Fonds tenant compte de ses nouveaux domaines d'action,

#### DECIDE

1. d'adopter le Statut amendé du Fonds de Développement Social du Conseil de l'Europe qui figure en annexe à la présente Résolution, sous réserve de l'accord du Comité des Ministres sur l'article II;
2. d'inviter le Secrétariat à le tenir informé des décisions prises par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe au sujet de l'article II;
3. que le Statut ainsi amendé entrera en vigueur dès que le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu confirmation de tous les Membres que les formalités juridiques internes pour cette entrée en vigueur ont été remplies;

#### RESOLUTION 248 (1993)

relative à la prise d'effet du Statut amendé du Fonds de Développement Social du Conseil de l'Europe

Porto Carras (Grèce), 8 juin 1993

Fonds/CD PV 129 (1993)

## Organ Zarządzający,

zważywszy, że swą uchwałą 247 (1993) zmienił Statut Funduszu Rozwoju Społecznego;

pragnąc wyznaczyć dzień wejścia w życie znowelizowanego statutu,

## POSTANAWIA

1. że znowelizowany statut wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 1994 r.;
2. polecić organom Funduszu i Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy zastosowanie wszystkich środków niezbędnych do wprowadzenia w życie znowelizowanego statutu.

## UCHWAŁA (93) 22

**dotycząca zmiany artykułu II Statutu Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy**

(przyjęta przez Komitet Ministrów dnia 16 czerwca 1993 r. podczas 496 posiedzenia zastępców ministrów)

Komitet Ministrów w składzie ograniczonym do przedstawicieli państw Rady Europy będących członkami Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy (Fundusz Przesiedleńczy)<sup>1</sup>;

zważywszy, że Statut Funduszu Przesiedleńczego Rady Europy dla Uchodźców oraz Przeludnienia w Europie został przyjęty w formie Częściowego porozumienia uchwałą Komitetu Ministrów (56) 9 z dnia 16 kwietnia 1956 r.;

uwzględniając postanowienia artykułu IX ust. 1 lit. h tego statutu, stanowiące, że Organ Zarządzający, reprezentujący członków Funduszu, jest jedynym podmiotem uprawnionym do nowelizowania tego statutu, przy czym nie może on zmieniać określonych w jego treści celów;

zważywszy, że Organ Zarządzający uchwałą 247 (1993) postanowił przyjąć znowelizowany Statut Funduszu Rozwoju Społecznego Rady Europy, z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez Komitet Ministrów ar-

## The Governing Body,

Considering that by its Resolution 247 (1993) it amended the Articles of Agreement of the Social Development Fund;

Wishing to fix the date on which the amended Articles of Agreement shall take effect,

## DECIDES

1. that the amended Articles of Agreement shall take effect on 1st January 1994;
2. to instruct the Fund's organs and the Secretary General of the Council of Europe to take all measures necessary for the implementation of the amended Articles of Agreement.

## RESOLUTION (93) 22

**concerning the amendment of Article II of the Articles of Agreement of the Council of Europe Social Development Fund**

(adopted by the Committee of Ministers on 16 June 1993 at the 496th meeting of the Ministers' Deputies)

The Committee of Ministers with membership restricted to the Representatives of the States of the Council of Europe which are members of the Council of Europe Social Development Fund (Resettlement Fund)<sup>1</sup>;

Considering that the Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Overpopulation in Europe were adopted in the form of a Partial Agreement by its Resolution (56) 9 of 16 April 1956;

Having regard to Article IX — Section 1 — litt. h, of these Articles of Agreement which states that the Governing Body, representing the members of the Fund, shall have sole authority to amend these Articles, without, however making any change in their stated aims;

Considering that by its Resolution 247 (1993), the Governing Body decided to adopt the amended Articles of Agreement of the Council of Europe Social Development Fund, subject to the approval of the

## Le Comité de Direction,

Considérant que par sa Résolution 247 (1993), il a amendé le Statut du Fonds de Développement Social;

Désireux de fixer la date à laquelle le Statut amendé prendra effet,

## DECIDE

1. que le Statut amendé prendra effet le 1er janvier 1994;
2. de charger les organes du Fonds de Développement Social ainsi que le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de prendre toutes les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du Statut amendé.

## RESOLUTION (93) 22

**relative à l'amendement de l'article II du Statut du Fonds de Développement Social du Conseil de l'Europe**

(adoptée par le Comité des Ministres le 16 juin 1993 lors de la 496e réunion des Délégués des Ministres)

Le Comité des Ministres siégeant dans sa composition restreinte aux Représentants des Etats du Conseil de l'Europe membres du Fonds de Développement Social du Conseil de l'Europe (Fonds de Réétablissement)<sup>1</sup>;

Considérant que le Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population en Europe a été adopté sous forme d'accord partiel par sa Résolution (56) 9 du 16 avril 1956;

Vu l'article IX — section 1 — litt. h, de ce Statut prévoyant que les Membres du Fonds réunis en Comité de Direction sont habilités à amender le Statut du Fonds sans toutefois changer ses objectifs;

Considérant que par sa Résolution 247 (1993), le Comité de Direction du Fonds a décidé d'adopter le Statut amendé du Fonds de Développement Social du Conseil de l'Europe sous réserve de l'accord

tykułu II,

## POSTANAWIA

przyjąć załączony do niniejszej uchwały artykuł II znowelizowanego Statutu Funduszu Rozwoju Społecznego.\*

<sup>1</sup> Państwa te to: Belgia, Cypr, Dania, Finlandia, Francja, Grecja, Hiszpania, Holandia, Islandia, Liechtenstein, Luksemburg, Malta, Niemcy, Norwegia, Portugalia, San Marino, Szwajcaria, Szwecja, Turcja i Włochy.

\* W wersji znowelizowanej w statucie poniżej.

## STATUT FUNDUSZU ROZWOJU SPOŁECZNEGO RADY EUROPY

### Artykuł I

#### Utworzenie Funduszu

Tworzy się Fundusz Rozwoju Społecznego Rady Europy (zwany dalej „Funduszem”).

Fundusz jest związany z Radą Europy; zarządza się nim pod jej najwyższym zwierzchnictwem.

### Artykuł II<sup>1</sup>

#### Cel

a. Głównym celem Funduszu jest udzielanie pomocy w rozwiązywaniu problemów społecznych, jakie występują lub mogą występować w krajach europejskich w związku z obecnością uchodźców, przesiedleńców lub emigrantów, wskutek przemieszczania się uchodźców lub innego wymuszonego przemieszczania się ludności oraz wskutek obecności ofiar klęsk naturalnych lub ekologicznych.

Projekty inwestycyjne, do których finansowania przyczynia się Fundusz, mogą mieć na celu udzielenie takim ludziom pomo-

Committee of Ministers on Article II,

## DECIDES

Article II of the amended Articles of Agreement of the Social Development Fund, which is appended to this Resolution, is adopted.

<sup>1</sup> States concerned: Belgium, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland and Turkey.

## ARTICLES OF AGREEMENT OF THE SOCIAL DEVELOPMENT FUND OF THE COUNCIL OF EUROPE

### Article I

#### Establishment of the Fund

A Council of Europe Social Development Fund (hereinafter called “the Fund”) shall be established.

The Fund shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

### Article II<sup>1</sup>

#### Purpose

a. The primary purpose of the Fund is to help in solving the social problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of refugees, displaced persons or migrants consequent upon movements of refugees or other forced movements of populations and as a result of the presence of victims of natural or ecological disasters.

The investment projects to which the Fund contributes may be intended either to help such people in the country in

du Comité des Ministres sur l'article II,

## DECIDE

L'article II du Statut amendé du Fonds de Développement social, dont le texte figure en annexe à la présente Résolution, est adopté.

<sup>1</sup> Concerne les Etats suivants: Belgique, Chypre, Danemark, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Islande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Norvège, Portugal, Saint-Marin, Espagne, Suède, Suisse et Turquie.

## STATUT DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL DU CONSEIL DE L'EUROPE

### Article I

#### Constitution du Fonds

Il est institué un Fonds de développement social du Conseil de l'Europe (ci-après dénommé le „Fonds”).

Le Fonds est rattaché au Conseil de l'Europe et soumis comme tel à sa haute autorité.

### Article II<sup>1</sup>

#### Objectifs

a. Le Fonds a pour objectif prioritaire d'aider à résoudre les problèmes sociaux que pose ou peut poser aux pays européens la présence de réfugiés, de personnes déplacées ou de migrants résultant de mouvements de réfugiés ou d'autres mouvements forcés de populations ainsi que de la présence de victimes de catastrophes naturelles ou écologiques.

Les projets d'investissement auxquels concourt le Fonds peuvent viser soit à aider ces personnes dans le pays où elles

<sup>1</sup> Tekst niniejszego artykułu został przyjęty przez Komitet Ministrów podczas 496 posiedzenia zastępców ministrów, załączoną uchwałą (93) 22.

<sup>1</sup> The text of this Article was adopted by the Committee of Ministers at the 496th meeting of the Ministers' Deputies by Resolution (93) 22 appended hereto.

<sup>1</sup> Le texte de cet Article a été adopté par le Comité des Ministres lors de la 496e réunion des Délégués des Ministres par la Résolution (93) 22 en Annexe.

cy w kraju, w którym się znaleźli, lub umożliwienie im powrotu do kraju pochodzenia, w razie spełnienia warunków powrotu, albo, jeśli ma to zastosowanie, umożliwienie im osiedlenia się w innym kraju goszczącym. Projekty te wymagają zatwierdzenia przez Członka Funduszu.

- b. Fundusz może się także przyczynić do realizacji projektów inwestycyjnych zatwierdzonych przez Członka Funduszu, umożliwiając tworzenie miejsc pracy w upośledzonych regionach, stwarzanie możliwości uzyskania mieszkań przez grupy o niskich dochodach lub tworzenie infrastruktury społecznej.

### Artykuł III

#### Członkostwo Funduszu

- a. Każde państwo członkowskie Rady Europy może zostać członkiem Funduszu, składając deklarację do Sekretarza Generalnego. W treści deklaracji rząd danego państwa członkowskiego przyjmuje niniejszy statut oraz dokonuje subskrypcji świadectw uczestnictwa w liczbie wyznaczonej w porozumieniu z Zarządem, zgodnie z postanowieniami artykułu IX ust. 3 pkt 1 lit. a statutu.
- b. Państwo europejskie nie będące członkiem Rady Europy może:
- i. zostać dopuszczone do członkostwa w Funduszu na szczególnych warunkach sformułowanych dla konkretnego przypadku przez Fundusz, zgodnie z treścią artykułu IX ust. 3 pkt 1 lit. b. Państwo, w stosunku do którego podjęto taką decyzję o przyjęciu, może zostać członkiem Funduszu, składając u Sekretarza Generalnego Rady Europy dokument stwierdzający, że państwo to przyjmuje niniejszy statut, dokonuje subskrypcji świadectw uczestnictwa w liczbie wyznaczonej w porozumieniu z Zarządem, że zastosowało środki potrzebne do

which they find themselves or to enable them to return to their countries of origin when the conditions for return are met or, where applicable, to settle in another host country. These projects must be approved by a Member of the Fund.

- b. The Fund may also contribute to the realisation of investment projects approved by a Member of the Fund which enable jobs to be created in disadvantaged regions, people in low income groups to be housed or social infrastructure to be created.

### Article III

#### Membership of the Fund

- a. Any Member State of the Council of Europe may become a Member of the Fund by addressing a declaration to the Secretary General. This declaration shall contain acceptance of the present Articles of Agreement by the Government of the State concerned and the subscription by that Government of the number of participating certificates fixed in agreement with the Governing Board, in pursuance of Article IX, Section 3, paragraph 1. litt. a of the Articles of Agreement.
- b. A European State which is not a member of the Council of Europe may:
- i. either be admitted as a Member of the Fund upon such special conditions as the Fund shall lay down in each case, in accordance with the provisions of Article IX, Section 3, paragraph 1. litt. b. A State in respect of which such a decision on admission has been made shall be able to become a Member of the Fund by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument stating that it accepts the present Articles of Agreement, subscribes the number of participating certificates fixed in agreement with the Governing Board, has taken

se trouvent, soit à leur permettre de retourner dans leur pays d'origine lorsque les conditions d'un tel retour sont réunies, soit, le cas échéant, à s'installer dans un autre pays d'accueil. Ces projets doivent être agréés par un Membre du Fonds.

- b. Le Fonds peut également concourir à la réalisation de projets d'investissement agréés par un Membre du Fonds permettant la création d'emplois dans des régions défavorisées, le logement de populations à bas revenus, ou la réalisation d'infrastructures sociales.

### Article III

#### Affiliation au Fonds

- a. Tout Etat Membre du Conseil de l'Europe peut devenir Membre du Fonds en adressant une déclaration au Secrétaire Général. Cette déclaration doit contenir l'acceptation du présent Statut par le gouvernement de cet Etat et la souscription, de la part de ce gouvernement, du nombre de titres de participation fixé en accord avec le Conseil de direction, conformément à l'article IX section 3, chiffre 1. litt. a. du Statut.
- b. Un Etat européen non Membre du Conseil de l'Europe peut:
- i. soit être admis à devenir Membre du Fonds, dans des conditions spéciales que le Fonds fixe pour chaque cas, conformément aux dispositions de l'article IX section 3, chiffre 1. litt. b. Un Etat ayant fait l'objet d'une telle décision d'admission pourra devenir Membre du Fonds en déposant auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe un instrument établissant qu'il accepte le présent Statut, qu'il souscrit le nombre de titres de participation fixé en accord avec le Conseil de direction, qu'il a pris les mesures nécessaires pour se mettre en état

- umożliwienia mu wypełnienia wszystkich zobowiązań wynikających z treści statutu, oraz że spełniło wszystkie warunki przyjęcia postawione przez Zarząd; albo
- ii. zawrzeć z Funduszem umowę o stowarzyszeniu, na szczególnych warunkach sformułowanych dla konkretnego przypadku przez Fundusz.
- c. Na warunkach postawionych przez Zarząd także instytucje międzynarodowe o ukierunkowaniu europejskim mogą się stać członkami Funduszu lub zawrzeć z nim umowę o stowarzyszeniu.
- d. Każde państwo, które zostaje członkiem Funduszu, potwierdza, w swym oświadczeniu lub dokumencie przyjęcia niniejszego statutu, swój zamiar:
- i. możliwie najszybszego przystąpienia do Trzeciego protokołu do Generalnej umowy o przywilejach i immunitetach Rady Europy;
- ii. do czasu takiego przystąpienia, stosowania rozwiązań prawnych wynikających z treści tego protokołu w odniesieniu do mienia, majątku i działalności Funduszu, a także zamiar przyznania organom i personelowi Funduszu statusu prawnego wynikającego z treści protokołu.
- the measures necessary to enable it to meet all the obligations resulting from the Articles of Agreement and has met all the admission conditions laid down by the Governing Board;
- ii. or conclude with the Fund an association agreement upon such special conditions as the Fund may lay down in each case.
- c. Upon the conditions laid down by the Governing Board, international institutions with a European focus may also become Members of the Fund or conclude an association agreement.
- d. Any State becoming a Member of the Fund shall confirm, in its declaration or its instrument of acceptance of the Articles of Agreement, its intention:
- i. to accede at the earliest opportunity to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;
- ii. pending such accession, to apply the legal arrangements resulting from the Protocol to the property, assets and operations of the Fund and to grant to the organs and staff of the Fund the legal status resulting from the Protocol.
- d'exécuter toutes les obligations découlant du Statut et qu'il a rempli toutes les conditions d'admission fixées par le Conseil de direction;
- ii. soit conclure avec le Fonds un accord d'association dans des conditions spéciales que le Fonds fixe pour chaque cas.
- c. Dans les conditions fixées par le Conseil de direction, des institutions internationales à vocation européenne peuvent également devenir Membre du Fonds ou conclure un accord d'association.
- d. Tout Etat devenant Membre du Fonds confirme, dans sa déclaration ou son instrument d'acceptation du Statut, son intention:
- i. d'adhérer dès que possible au Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe;
- ii. d'accorder, en attendant cette adhésion, le régime juridique découlant de ce Protocole aux biens, avoirs et opérations du Fonds ainsi que le statut juridique résultant de ce texte au bénéfice des organes et agents du Fonds.

## Artykuł IV

## Article IV

## Article IV

**Obowiązki Członków****Obligations of Members****Obligations des Membres****Ustęp 1. Świadcstwa uczestnictwa****Section 1 — Participating certificates****Section 1 — Titres de participation**

Fundusz emituje, celem dokonywania subskrypcji przez swych członków, świadectwa uczestnictwa wyrażone w europejskich jednostkach walutowych (ECU). Wartość nominalna każdego świadectwa wynosi 1000 ECU. Członkowie opłacają swą subskrypcję w ECU.

The Fund shall issue for subscription by its Members participating certificates, expressed in terms of European Currency Units (ECU). Each certificate shall have the same nominal value of ECU 1,000. Members shall pay their subscriptions in ECU.

Le Fonds émet des titres de participation, libellés en écu, auxquels souscrivent les Membres. Chaque titre a la même valeur nominale de 1.000 écus. Les Membres se libèrent de leur souscription par des versements en écu.

**Ustęp 2. Przydział i opłacanie świadectw uczestnictwa****Section 2 — Apportionment and paying up of participating certificates****Section 2 — Répartition et libération des titres de participation**

a. W tabeli załączonej do niniejszego statutu przedstawiono pro-

a. The table appended to the present Articles of Agreement lays

a. Le tableau annexé au présent Statut fixe le pourcentage de

centowe przydziały świadectw uczestnictwa oferowane celem zapisania się na nie przez każdego z członków Funduszu.

b. Liczbę świadectw uczestnictwa przeznaczonych dla nowych członków Funduszu określa się w porozumieniu z Zarządem Funduszu, zgodnie z treścią artykułu IX ust. 3 pkt 1 lit. a i b niniejszego statutu.

c. Minimalny procent objętych subskrypcją świadectw uczestnictwa, które należy opłacić, a także terminy odpowiednich płatności, wyznacza Zarząd.

d. W przypadku podwyższenia kapitału Funduszu Zarząd określa, na jednolitych warunkach mających zastosowanie do wszystkich członków, procent kapitału przypadający do opłacenia oraz terminy odpowiednich płatności.

Ustęp 3. *Ograniczenie odpowiedzialności*

Żaden z członków nie ponosi wobec stron trzecich odpowiedzialności za jakiegokolwiek zobowiązania Funduszu.

#### Artykuł V

### Zaciąganie pożyczek i wpłaty

Mając na uwadze zgodność przeznaczenia środków z celem Funduszu, Fundusz może zaciągać pożyczki. Fundusz może także przeprowadzać wszelkie inne transakcje finansowe przyczyniające się do osiągnięcia jego celu, na warunkach określonych przez Radę Administracyjną.

Fundusz może przyjmować wpłaty przeznaczone na określone cele zgodne z celami Funduszu.

#### Artykuł VI

### Inwestycje

Płynne aktywa, kapitał i rezerwy Funduszu mogą być inwestowane na warunkach, które określi Rada Administracyjna, z zachowaniem zasad rozsądnego zarządzania finansowego.

down the percentage apportionment of the participating certificates offered for subscription by each Member of the Fund.

b. The number of participating certificates to be held by new Members of the Fund shall be fixed in agreement with the Governing Board of the Fund, in accordance with Article IX, Section 3. paragraph 1. litt. a. and b. of the present Articles of Agreement.

c. The minimum percentage of subscribed participating certificates to be paid up, and the dates of the relevant payments, shall be fixed by the Governing Board.

d. When the Fund's capital is increased, the Governing Board shall determine, upon uniform conditions for all Members, the percentage to be paid up and the corresponding payment dates.

Section 3 — *Limitation of liability*

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Fund.

#### Article V

### Borrowing operations and contributions

For uses consistent with its purpose, the Fund may make borrowings. It may also carry out any other financial transactions useful for the achievement of its purpose under conditions laid down by the Administrative Council.

The Fund is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

#### Article VI

### Investments

The Fund's liquid assets, capital and reserves may be invested upon conditions to be fixed by the Administrative Council in accordance with the principles of sound financial management.

répartition des titres de participation offert à la souscription de chacun des Membres du Fonds.

b. Le nombre des titres de participation des nouveaux Membres du Fonds est fixé en accord avec le Conseil de direction, conformément à l'article IX section 3, chiffre 1, litt. a. et b. du présent Statut.

c. Le taux de libération minimal des titres de participation souscrits, ainsi que les échéances des versements y relatives, sont fixées par le Conseil de direction.

d. Lors des augmentations de capital, le Conseil de direction établit, dans des conditions égales pour tous les Membres, le taux de libération et les échéances correspondantes.

Section 3 — *Limite des obligations*

Aucun Membre ne se trouve engagé envers des tiers par une obligation assumée par le Fonds.

#### Article V

### Opérations d'emprunt et concours financiers

En vue d'utilisations conformes à ses objectifs, le Fonds peut contracter des emprunts. Il peut aussi effectuer toutes autres opérations financières utiles à la réalisation de ses objectifs dans des conditions qui sont fixées par le Conseil d'administration.

Le Fonds est habilité à recevoir des versements destinés à des buts déterminés conformes aux objectifs du Fonds.

#### Article VI

### Placements

Les ressources de trésorerie, le capital et les réserves du Fonds peuvent être investis dans les conditions qui sont fixées par le Conseil d'administration dans le respect des principes d'une saine gestion financière.

Artykuł VII	Article VII	Article VII
<b>Środki działania Funduszu</b>	<b>The Fund's means of action</b>	<b>Moyens d'intervention du Fonds</b>
Ustęp 1. <i>Pożyczki</i>	Section 1 — <i>Loans</i>	Section 1 — <i>Prêts</i>
Udzielane przez Fundusz pożyczki przybierają jedną z następujących form:	Loans made by the Fund shall be in one of the following forms:	Le Fonds consent des prêts sous l'une des formes suivantes:
a. pożyczki dla Członków Funduszu;	a. loans to Members of the Fund;	a. prêts aux Membres du Fonds;
b. pożyczki gwarantowane przez Członka Funduszu, udzielane jakiegokolwiek osobie prawnej zatwierdzonej przez tego Członka;	b. loans guaranteed by a Member of the Fund granted to any legal person approved by that Member;	b. prêts garantis par un Membre du Fonds et consentis à toute personne morale agréée par ce Membre;
c. pożyczki udzielane jakiegokolwiek osobie prawnej zatwierdzonej przez Członka Funduszu, jeśli Rada Administracyjna jest przekonana, że wnioskowana pożyczka jest zabezpieczona odpowiednimi gwarancjami.	c. loans granted to any legal person approved by a Member of the Fund, when the Administrative Council is satisfied that the loan requested is covered by adequate guarantees.	c. prêts consentis à toute personne morale agréée par un Membre du Fonds lorsque le Conseil d'administration estime que le prêt demandé est assorti de garanties suffisantes.
Ustęp 2. <i>Gwarancje</i>	Section 2 — <i>Guarantees</i>	Section 2 — <i>Garanties</i>
Na warunkach określanych w każdym konkretnym przypadku przez Radę Administracyjną Fundusz może udzielać gwarancji instytucjom finansowym zatwierdzonym przez Członka, w związku z pożyczkami pomagającymi w osiągnięciu celów określonych w postanowieniu artykułu II.	Upon conditions to be fixed by the Administrative Council in each case, the Fund may grant its guarantee to financial institutions approved by a Member for loans to further the realisation of the purposes set out in Article II.	Le Fonds peut consentir sa garantie à des établissements financiers agréés par un Membre pour des prêts en vue de la réalisation des objectifs prévus à l'article II, selon des conditions à fixer au cas par cas par le Conseil d'administration.
Ustęp 3. <i>Rachunek powierniczy</i>	Section 3 — <i>Trust account</i>	Section 3 — <i>Compte fiduciaire</i>
Fundusz może otworzyć i prowadzić rachunki powiernicze w celu przyjmowania na nie dobrowolnych wpłat od swych Członków, od Funduszu oraz od Rady Europy.	The Fund may open and manage trust accounts for receiving voluntary contributions from its Members, from the Fund and from the Council of Europe.	Le Fonds peut ouvrir et gérer des comptes fiduciaires destinés à recevoir des contributions volontaires de ses Membres, du Fonds et du Conseil de l'Europe.
Ustęp 4. <i>Obniżenie odsetek</i>	Section 4 — <i>Interest rebate</i>	Section 4 — <i>Bonification d'intérêt</i>
Pożyczki mogą być udzielane z odstępniem od pobierania odsetek lub obniżeniem ich wysokości.	Loans may be accompanied by a full or partial interest rebate.	Les prêts peuvent être assortis d'une bonification totale ou partielle du taux d'intérêt.
Część zysków osiągniętych przez Fundusz oraz dobrowolnych wpłat Członków można przeznaczać na dotowanie stopy procentowej pewnych pożyczek, na warunkach określonych przez Radę Administracyjną.	A proportion of the profits realised by the Fund and voluntary contributions by Members shall be used to subsidise the interest rate on certain loans upon conditions decided by the Administrative Council.	Une fraction des bénéfices dégagés par le Fonds ainsi que des contributions volontaires sont affectées à la bonification de certains prêts dans les conditions déterminées par le Conseil d'administration.
Ustęp 5. <i>Warunki udzielania pożyczek. Informacje udzielane przez pożyczkobiorców</i>	Section 5 — <i>Conditions for granting loans — Information to be provided</i>	Section 5 — <i>Conditions d'octroi des prêts — Renseignements à fournir</i>
Rada Administracyjna określa ogólne warunki udzielania pożyczek oraz wskazuje, jakie informacje pożyczkobiorca powinien dołączyć	The Administrative Council shall lay down the general conditions for granting loans and shall determine what information a bor-	Le Conseil d'administration établit les conditions générales d'octroi des prêts et fixe la nature des renseignements que tout em-



do swego wniosku o udzielenie pożyczki.

Ustęp 6. *Niewywiązywanie się z warunków umowy pożyczki*

Jeśli pożyczkobiorca lub — w przypadku niewywiązywania się przez pożyczkobiorcę z warunków umowy pożyczki — gwarant nie dokonuje wpłat należnych w związku z pożyczką lub gwarancją, zawiesza się transakcje Funduszu na rzecz Członka lub osoby prawnej określonej w postanowieniu ust. 1.

#### Artykuł VIII

##### **Organizacja, zarządzanie i nadzór nad Funduszem**

Organizację, zarządzanie i nadzór nad Funduszem wykonują:

- Zarząd,
- Rada Administracyjna,
- Dyrektor,
- Komitet Nadzoru,

zgodnie z przepisami poniższych artykułów.

#### Artykuł IX

##### **Zarząd**

###### Ustęp 1

Zarząd składa się z przewodniczącego oraz z przedstawicieli Członków, przy czym każdy Członek wyznacza jednego przedstawiciela. Każdy z Członków może wyznaczyć zastępcę. Sekretarz Generalny Rady Europy może uczestniczyć w zebraniach Zarządu osobiście lub za pośrednictwem swego przedstawiciela.

###### Ustęp 2

Zarząd jest najwyższym organem Funduszu; w odniesieniu do Funduszu przysługują mu wszystkie uprawnienia poza prawem do zmiany celów Funduszu określonych w postanowieniu artykułu II niniejszego statutu.

###### Ustęp 3

###### 1. Zarząd:

- a. określa warunki, na których państwa członkowskie Rady Euro-

prunter shall be required to furnish in support of its application.

#### Section 6 — *Default*

The Fund's transactions in favour of a Member or of a legal person as referred to in Section 1. above shall be suspended if the borrower, or failing the latter, the guarantor defaults on payments due in respect of loans or guarantees granted to it by the Fund.

#### Article VIII

##### **Organisation, administration and supervision of the Fund**

The organisation, administration and supervision of the Fund shall be divided between the following:

- the Governing Board,
- the Administrative Council,
- the Governor,
- the Auditing Board,

as provided in the following Articles.

#### Article IX

##### **Governing Board**

###### Section 1

The Governing Board shall consist of a Chairman and one representative appointed by each Member. Each Member may appoint a substitute. The Secretary General of the Council of Europe may participate in or be represented at the meetings.

###### Section 2

The Governing Board is the supreme organ of the Fund; it shall be vested with all powers in respect of the Fund, save the right to change its purposes as stipulated in Article II of the Articles of Agreement.

###### Section 3

###### 1. The Governing Board shall

- a. determine the conditions upon which Council of Europe Mem-

prunteur est tenu de fournir à l'appui de sa demande.

#### Section 6 — *Défaut de paiement*

Les opérations du Fonds au bénéfice d'un Membre ou d'une personne morale visée à la section 1. sont suspendues au cas où l'emprunteur ou, à défaut, le garant ne remplit pas les obligations de paiement résultant de prêts ou de garanties qui lui ont été accordés par le Fonds.

#### Article VIII

##### **Organisation, administration et contrôle du Fonds**

L'organisation, l'administration et le contrôle du Fonds sont assurés par les organes suivants:

- Le Conseil de direction,
- Le Conseil d'administration,
- Le Gouverneur,
- Le Comité de surveillance,

conformément aux dispositions des articles ci-après.

#### Article IX

##### **Conseil de direction**

###### Section 1

Le Conseil de direction se compose d'un Président et d'un représentant désigné par chaque Membre. Chaque Membre peut désigner un suppléant. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe peut participer aux réunions ou s'y faire représenter.

###### Section 2

Le Conseil de direction est l'organe suprême du Fonds; tous les pouvoirs du Fonds, à l'exception du droit de changer ses objectifs tels que stipulés à l'article II du Statut, sont dévolus au Conseil de direction.

###### Section 3

###### 1. Le Conseil de direction:

- a. fixe les conditions dans lesquelles les Etats membres du Con-

- |   |  |   |
|---|--|---|
| py stają się Członkami Funduszu;  | ber States become Members of the Fund;   | seil de l'Europe deviennent Membre du Fonds;  |
| b. dopuszcza państwa europejskie nie będące członkami Rady Europy i instytucje międzynarodowe o europejskim nastawieniu do członkostwa w Funduszu oraz określa warunki takiego dopuszczenia i liczbę świadectw uczestnictwa, których subskrypcji powinni dokonać tacy Członkowie; | b. authorise European States not members of the Council of Europe and international institutions with a European focus to become Members of the Fund and lay down the conditions for such authorisation and the number of participating certificates to be subscribed by such members; | b. autorise les Etats européens non membres du Conseil de l'Europe ainsi que les institutions internationales à vocation européenne à devenir Membre du Fonds, fixe les conditions de cette autorisation et le nombre de titres de participation à souscrire par ces Membres; |
| c. modyfikuje podział części kapitału wśród Członków, wskazanych w tabeli załączonej do niniejszego statutu;  | c. adjust the apportionment of the capital among Members as shown in the table appended to the present Articles of Agreement;  | c. modifie la répartition du capital entre les Membres telle qu'elle résulte du tableau annexé au présent Statut;   |
| d. podwyższa lub obniża kapitał zakładowy oraz wyznacza proporcję objętych subskrypcją udziałów, które powinny zostać zapłacone, a także terminy takich płatności;  | d. increase or reduce the authorised capital and fix the proportion of the subscribed shares to be paid up and the dates by which payment must be made;  | d. Augmente ou réduit le capital statutaire et fixe le taux et les échéance de libération des parts souscrites;   |
| e. czuwa nad zgodnością z celami określonymi w postanowieniach statutu;   | e. ensure compliance with the aims stated in the Articles of Agreement;  | e. veille au respect des objectifs statutaires;   |
| zatwierdza roczne sprawozdanie, rachunki i inne sprawozdania finansowe Funduszu;  | approve the Fund's annual report, accounts and other financial statements;   | approuve le rapport annuel, les comptes et le bilan général du Fonds;   |
| formuluje ogólne wytyczne dotyczące działalności tej instytucji;  | provide general guidelines concerning the institution's activity;  | donne des orientations générales sur l'activité de l'institution;   |
| f. zawiesza lub kończy działalność Funduszu oraz w razie jego likwidacji dzieli jego aktywa;  | f. suspend or terminate the Fund's operations and, in the event of liquidation, distribute its assets;   | f. suspend ou arrête les opérations du Fonds de façon définitive et en cas de liquidation répartit ses avoirs;  |
| g. zawiesza w prawach Członka;  | g. suspend a Member;   | g. suspend un Membre;   |
| h. zmienia niniejszy statut, z tym że nie może wprowadzić żadnej zmiany w zakresie celów;   | h. amend these Articles of Agreement, without, however, making any change in their stated aims;  | h. amende le présent Statut, sans toutefois changer ses objectifs;  |
| i. określa interpretację niniejszego statutu, a także rozstrzyga sprawy odwołań od decyzji dotyczących interpretacji lub stosowania statutu;  | i. interpret these Articles of Agreement and determine any appeals against decisions concerning the interpretation or application of the Articles of Agreement;  | i. interprète le présent Statut et statue sur les recours exercés contre les décisions en matière d'interprétation ou d'application du Statut;  |
| j. upoważnia do zawierania ogólnych umów o współpracę z innymi organizacjami międzynarodowymi;  | j. authorise the conclusion of general agreements on co-operation with other international organisations;  | j. autorise la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales;  |
| k. wybiera przewodniczącego Zarządu i przewodniczącego Rady Administracyjnej;   | k. elect the Chairman of the Governing Board and the Chairman of the Administrative Council;   | k. élit le Président du Conseil de direction et le Président du Conseil d'administration;   |
| l. powołuje dyrektora oraz, w razie potrzeby, na wniosek dyrektora jednego lub większą liczbę wicedyrektorów, z których jeden zastępuje dyrektora w razie jego nieobecności, a także od-  | l. appoint the Governor and, as necessary, on a proposal by the Governor, one or more Vice-Governors, one of whom shall replace the Governor in the latter's absence, and remove   | l. nomme le Gouverneur ainsi que, en tant que de besoin, sur proposition du Gouverneur, un ou plusieurs Vice-Gouverneurs dont l'un remplace le Gouverneur en cas d'empêchement de   |

<p>wołuje takie osoby i przyjmuje ich rezygnacje;</p> <p>m. powołuje członków Komitetu Nadzoru;</p> <p>n. wyznacza zewnętrznego biegłego rewidenta i określa zakres jego zadań;</p> <p>o. ustanawia swój regulamin;</p> <p>p. wykonuje inne uprawnienia wskazane wyraźnie w postanowieniach niniejszego statutu jako uprawnienia Zarządu.</p>	<p>them from their posts and accept their resignation;</p> <p>m. appoint the members of the Auditing Board;</p> <p>n. appoint the external auditor and lay down his terms of reference;</p> <p>o. draw up its Rules of Procedure;</p> <p>p. exercise such other powers as are expressly assigned to the Governing Board in these Articles of Agreement.</p>	<p>celui-ci, les révoque et accepte leur démission;</p> <p>m. nomme les membres du Comité de surveillance;</p> <p>n. nomme l'audit externe et fixe son mandat;</p> <p>o. établit son règlement intérieur.</p> <p>p. exerce tous autres pouvoirs que le présent Statut confère expressément au Conseil de direction.</p>
<p>2. Zarząd podejmuje decyzje wskazane w postanowieniach lit. d i f na wniosek Rady Administracyjnej, natomiast wskazane w postanowieniach lit. c, m i n — po wysłuchaniu Rady Administracyjnej. Rada Administracyjna wydaje opinię w sprawach wszystkich innych decyzji mających skutki finansowe.</p>	<p>2. The Governing Board shall make its decisions regarding litt. d. and f., on a proposal by the Administrative Council, and on litt. c., m. and n., after hearing the latter. The Administrative Council shall give its opinion on all other decisions with financial consequences.</p>	<p>2. Le Conseil de direction prend sur proposition du Conseil d'administration ses décisions pour les litt. d. et f. et s'agissant des litt. c., m. et n., après avoir entendu celui-ci. Le Conseil d'administration formule un avis sur toute autre décision impliquant des conséquences financières.</p>
<p>3. Wszystkie uprawnienia inne niż wskazane w postanowieniach ust. 3 pkt 1 przekazuje się Radzie Administracyjnej.</p>	<p>3. All powers other than those set forth in Section 3 paragraph 1 above shall be delegated to the Administrative Council.</p>	<p>3. Toutes les compétences autres que celles énumérées à la section 3. chiffre 1 ci-dessus sont déléguées au Conseil d'administration.</p>
<p>Uprawnienia przekazane Radzie Administracyjnej mocą niniejszego statutu mogą zostać przejęte tylko w wyjątkowej sytuacji oraz na określony czas.</p>	<p>The powers delegated to the Administrative Council in these Articles of Agreement may be reassumed only in exceptional circumstances and for a specified period.</p>	<p>Les pouvoirs délégués au Conseil d'administration dans ce Statut ne peuvent être repris que dans des circonstances exceptionnelles et pour un temps déterminé.</p>
<p>4. Zarząd odbywa zebrania raz w roku. Zarząd może w razie potrzeby odbywać dodatkowe zebrania.</p>	<p>4. The Governing Board shall meet once a year. It may, if necessary, hold additional meetings.</p>	<p>4. Le Conseil de direction se réunit une fois par an. Le Conseil peut, si nécessaire, tenir des sessions supplémentaires.</p>
<p>5. Zarząd może w razie potrzeby zapraszać przedstawicieli organizacji międzynarodowych lub wszelkie inne zainteresowane osoby do uczestniczenia w jego pracy, bez prawa głosu.</p>	<p>5. The Governing Board may when necessary invite representatives of international organisations or any other interested person to participate in its proceedings without the right to vote.</p>	<p>5. Le Conseil de direction peut, en tant que de besoin, appeler à participer à ses travaux, sans droit de vote, des représentants d'organisations internationales ou toute autre personnalité intéressée.</p>
<p>Ustęp 4</p>	<p>Section 4</p>	<p>Section 4</p>
<p>a. Decyzje podejmowane na zebraniu Zarządu wymagają, pod rygorem nieważności, kworum składającego się z dwóch trzecich przedstawicieli Członków.</p> <p>Decyzje podejmowane są w głosowaniu. Przy obliczaniu większości bierze się pod uwagę tylko głosy „za” i „przeciw”.</p> <p>b. Decyzje mogą być też podejmowane między zebraniem, w formie pisemnej.</p> <p>c. Każdemu z Członków Funduszu przysługuje jeden głos za jedno posiadane przez niego świadectwo uczestnictwa.</p>	<p>a. Decisions taken by the Governing Board at its meetings shall be valid only if two-thirds of its Members' representatives are present.</p> <p>Decisions shall be taken by voting. Only votes in favour and against shall count for the purpose of calculating majorities.</p> <p>b. Decisions may also be taken in writing between meetings.</p> <p>c. Each Member of the Fund shall have one vote for each participating certificate held by it.</p>	<p>a. Dans ses réunions, le Conseil de direction ne statue valablement qu'en présence des deux tiers des représentants de ses Membres.</p> <p>Les décisions sont prises par votes. Seuls les votes positifs et négatifs sont pris en compte dans le calcul des majorités.</p> <p>b. Les décisions peuvent également être prises par écrit dans l'intervalle des réunions.</p> <p>c. Chaque Membre du Fonds dispose d'une voix pour chaque titre de participation sourcité.</p>

- d. Członek, który nie wpłacił w terminie przypadającej na niego części kapitału, nie może do chwili dokonania takiej wpłaty korzystać z prawa głosu w zakresie sumy należnej, lecz nie wpłaconej.
- e. Decyzje podejmowane są większością głosów Członków głosujących „za” lub „przeciw”, posiadających dwie trzecie oddanych głosów.
- f. Kwalifikowana większość trzech czwartych członków głosujących „za” lub „przeciw”, posiadających dwie trzecie oddanych głosów, jest wymagana w przypadku:
- decyzji wskazanej w postanowieniu ust. 3 pkt 3 niniejszego artykułu;
  - zmian w zakresie tabeli przydziału załączonej do niniejszego statutu, nie wynikających z przyjęcia nowych członków, wprowadzanych zgodnie z treścią ust. 3 pkt 1 lit. c.
- g. Decyzje wskazane w postanowieniach ust. 3 pkt 1 lit. f i h wymagają jednomyślności Członków głosujących.
- d. Any Member which has failed to pay on time the part of the capital falling due may not, for as long as such non-payment persists, exercise the voting rights corresponding to the sum due and not paid up.
- e. Decisions shall be reached by a majority of the Members voting in favour or against and holding two-thirds of the votes cast.
- f. A majority of three-quarters of the Members voting in favour or against and holding three quarters of the votes cast, shall be required for:
- the decision provided for in Section 3. paragraph 3. of this Article;
  - adjustments to the apportionment table appended to these Articles of Agreement not resulting from the admission of new Members which are made pursuant to Section 3. paragraph 1. litt. c.
- g. The decisions referred to in Section 3. paragraph 1. litt. f. and h. shall be taken by an unanimous vote of the Members casting a vote.
- d. Lorsqu'un Membre n'a pas, dans le délai prévu, libéré la partie du capital rendue exigible, ce Membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de libération, exercer les droits de vote correspondant au montant dû et non libéré.
- e. Les décisions sont prises à la majorité des Membres du Fonds votant par oui ou par non et détenant les deux tiers des voix exprimées.
- f. Sont prises à la majorité des trois quarts des Membres votant par oui ou par non et détenant les trois quarts des voix exprimées:
- La décision prévue dans le présent article, section 3, chiffre 3.;
  - Les modifications du tableau de répartition figurant en annexe au présent Statut, ne résultant pas de l'entrée de nouveaux Membres et prise en application de la section 3, chiffre 1. litt. c.
- g. Les décisions visées à la section 3, chiffre 1. litt. f. et h. sont prises à l'unanimité des voix exprimées.

#### Ustęp 5

- a. Pracami Zarządu kieruje przewodniczący wybrany przez Zarząd na trzyletnią kadencję.

Przewodniczącego, którego kadencja upływa, można wybrać ponownie na dalszą trzyletnią kadencję. Każdy z Członków Funduszu może zgłosić kandydaturę.

Przewodniczący odpowiada za utrzymywanie politycznych stosunków z przedstawicielami państw, Rady Europy i innych organizacji międzynarodowych, w ścisłej współpracy z dyrektorem.

Przewodniczący regularnie informuje Komitet Ministrów i Zgromadzenie Parlamentarne o działalności Funduszu; między innymi wysyła sprawozdanie dyrektora do Komitetu Ministrów oraz utrzymuje wszyst-

#### Section 5

- a. The Governing Board shall be chaired by a Chairman elected by it for a three-year term.

The outgoing Chairman may be re-elected for a further three-year term. Each Member of the Fund is entitled to present a candidate.

The Chairman shall be responsible for political relations with officials of the States, the Council of Europe and other international institutions, in close co-operation with the Governor.

The Chairman shall keep the Committee of Ministers and the Parliamentary Assembly regularly informed of the Fund's activities; he shall, inter alia, forward the Governor's report to the Committee of Ministers and

#### Section 5

- a. Le Conseil de direction est présidé par un Président élu par le Conseil pour un mandat de trois ans.

Le Président sortant est rééligible pour une nouvelle période de trois ans. Tout Membre du Fonds est habilité à présenter un candidat.

Le Président assure les relations au niveau politique avec les responsables des Etats, du Conseil de l'Europe et d'autres institutions internationales, en étroite coopération avec le Gouverneur.

Le Président informe régulièrement le Comité des Ministres et l'Assemblée Parlementaire des activités du Fonds, il transmet notamment le rapport du Gouverneur au Comité des Ministres, et maintient tous autres

kie inne, niezbędne kontakty z Radą Europy.

maintain all other necessary contacts with the Council of Europe.

contacts nécessaires avec le Conseil de l'Europe.

## Artykuł X

## Article X

## Article X

### Rada Administracyjna

### Administrative Council

### Conseil d'administration

#### Ustęp 1

#### Section 1

#### Section 1.

Radzie Administracyjnej powierza się uprawnienia przekazane przez Zarząd zgodnie z postanowieniami artykułu IX.

The Administrative Council is vested with all the powers delegated to it by the Governing Board in pursuance of Article IX.

Le Conseil d'administration exerce tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil de direction en vertu de l'article IX.

#### Ustęp 2

#### Section 2

#### Section 2.

- a. Rada Administracyjna składa się z przewodniczącego powoływanego przez Zarząd na trzyletnią kadencję, którą można przedłużyć o kolejne trzy lata, oraz z przedstawicieli Członków, przy czym każdy Członek wyznacza jednego przedstawiciela. Każdy z Członków może wyznaczyć zastępcę. Sekretarz Generalny Rady Europy może uczestniczyć w zebraniach Zarządu, osobiście lub za pośrednictwem swego przedstawiciela.
- b. Posiedzenia Rady Administracyjnej zwołuje jej przewodniczący albo zwołuje się je na wniosek pięciu Członków Rady, co najmniej cztery razy w roku.
- c. Rada Administracyjna może w razie potrzeby zapraszać przedstawicieli organizacji międzynarodowych lub wszelkie inne zainteresowane osoby do uczestniczenia w jej pracy, bez prawa głosu.

- a. The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Board for a three-year term, renewable for a second three-year term, and one representative appointed by each Member. Each Member may appoint a substitute. The Secretary General of the Council of Europe may participate in or be represented at the meetings.

- a. Le Conseil d'administration se compose d'un Président désigné par le Conseil de direction pour un mandat de trois ans, renouvelable pour une seconde période de trois ans et d'un représentant désigné par chaque Membre. Chaque Membre peut désigner un suppléant. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe peut participer aux réunions ou s'y faire représenter.

- b. The Administrative Council shall be convened by its Chairman or at the request of five of its members at least four times a year.

- b. Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président ou à la demande de 5 de ses Membres, au moins 4 fois par an.

- c. The Administrative Council may, when necessary, invite representatives of international organisations or any other interested person to participate in its proceedings without the right to vote.

- c. Le Conseil d'administration peut, en tant que de besoin, appeler à participer à ses travaux, sans droit de vote, des représentants d'organisations internationales ou toute autre personnalité intéressée.

#### Ustęp 3

#### Section 3

#### Section 3.

- a. Decyzja podejmowana na posiedzeniu Rady Administracyjnej wymaga, pod rygorem nieważności, kworum składającego się z dwóch trzecich przedstawicieli Członków.
- b. Każdemu z Członków Rady przysługuje jeden głos za jedno świadectwo uczestnictwa.

- a. Decisions of the Administrative Council at its meetings shall be valid only if two-thirds of its Members' representatives are present.

- a. Dans ses réunions, le Conseil d'administration ne statue valablement que si les deux tiers des représentants de ses Membres sont présents.

Decyzje podejmowane są większością głosów. Przy obliczaniu większości bierze się pod uwagę tylko głosy „za” i „przeciw”.

- b. Each Member shall have one vote for each participating certificate held by it.

- b. Chaque Membre dispose d'une voix pour chaque titre de participation souscrit.

Decisions shall be taken by a majority vote. Only votes in favour or against shall count for the purpose of calculating the majority or majorities.

Les décisions sont prises par vote, à la majorité des voix. Seuls les votes positifs et négatifs sont pris en compte dans le calcul de la majorité ou des majorités.

- c. Decyzje mogą też być podejmowane między posiedzeniami, w formie pisemnej.
- d. Członek, który nie wpłacił w terminie przypadającej na niego części kapitału, nie może do chwili dokonania takiej wpłaty korzystać z prawa głosu w zakresie sumy należnej, lecz nie wpłaconej.
- e. Rada Administracyjna może jednak podejmować następujące decyzje większością głosów Członków głosujących „za” lub „przeciw” oraz większością oddanych głosów:
- i) decyzje dotyczące projektów inwestycyjnych, które nie uzyskały w Komitecie Wykonawczym większości wymaganej na podstawie postanowień ust. 5 lit. e niniejszego artykułu;
  - ii) propozycje i opinie kierowane do Zarządu zgodnie z postanowieniami art. IX ust. 3 pkt 1 lit. c, d, f, m i n;
  - iii) przyjęcie lub zmiana regulaminu Rady Administracyjnej;
  - iv) wybór członków Komitetu Wykonawczego.
- f. Ponadto Rada Administracyjna podejmuje większością głosów Członków głosujących „za” lub „przeciw” oraz posiadających dwie trzecie oddanych głosów decyzje dotyczące projektów inwestycyjnych, które nie uzyskały opinii co do dopuszczalności określonej w postanowieniu artykułu XIII lit. c statutu.
- c. Decisions may also be taken in writing between meetings.
- d. Any Member which has failed to pay on time the part of the capital falling due may not, for as long as such non-payment persists, exercise the voting rights corresponding to the sum due and not paid up.
- e. However, the Administrative Council shall adopt the following decisions by a majority of its members voting in favour or against and by a majority of votes cast:
- i) decisions relating to investment projects which have not obtained in the Executive Committee the majority required under Section 5. litt. e. of this Article;
  - ii) proposals and opinions addressed to the Governing Board in accordance with Article IX, Section 3. paragraph 1. litt. c., d., f., m. and n.;
  - iii) adoption or amendment of the Rules of Procedure of the Administrative Council;
  - iv) election of members of the Executive Committee.
- f. Furthermore, the Administrative Council shall take by a majority of Members voting in favour or against and holding two-thirds of the votes cast decisions relating to investment projects which have not received the opinion as to admissibility referred to in Article XIII, litt. c. of the Articles of Agreement.
- c. Les décisions peuvent également être prises par écrit dans l'intervalle des réunions.
- d. Lorsqu'un Membre n'a pas, dans le délai prévu, libéré la partie du capital rendue exigible, ce Membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de libération, exercer les droits de vote correspondant au montant dû et non libéré.
- e. Toutefois, le Conseil d'administration adopte à la majorité de ses Membres votant par oui ou par non et à la majorité des voix exprimées les décisions suivantes:
- i) décisions relatives aux projets d'investissement n'ayant pas recueilli au sein du Comité exécutif la majorité requise à l'article X section 5, litt. e. du Statut;
  - ii) propositions et avis au Conseil de direction conformément à l'article IX section 3, chiffre 1. litt. c., d., f., m. et n.;
  - iii) adoption ou modification du Règlement intérieur du Conseil d'administration;
  - iv) élection des membres du Comité exécutif.
- f. En outre, le Conseil d'administration prend les décisions relatives aux projets d'investissement n'ayant pas obtenu l'avis de recevabilité visé à l'article XIII, litt. c du Statut à la majorité de ses Membres votant par oui ou par non et détenant les deux tiers des voix exprimées.

#### Ustęp 4

Rada Administracyjna może w każdym czasie powoływać spośród swych członków komisje, a także przekazywać na nie określone w każdym przypadku uprawnienia.

#### Ustęp 5

- a. Rada Administracyjna powołuje Komitet Wykonawczy; komitet ten składa się z dziewięciu Członków wybranych spośród Członków Rady na dwuletnią

#### Section 4

The Administrative Council may at any time appoint committees from among its members and delegate to such committees powers to be specified in each case.

#### Section 5

- a. The Administrative Council shall set up an Executive Committee; this committee shall consist of nine of its members, elected for a two-year renewable term.

#### Section 4.

Le Conseil d'administration peut à tout moment constituer des commissions en son sein et leur déléguer des pouvoirs spécifiés dans chaque cas.

#### Section 5.

- a. Le Conseil d'administration constitue un Comité exécutif; ce Comité est composé de 9 de ses membres, élus pour une période de 2 ans renouvelable. Dans

odnawialną kadencję. Wyznaczając tych członków, Rada Administracyjna bierze pod uwagę fakt, że wszyscy Członkowie Funduszu powinni mieć możliwość zasiadania w Komitecie Wykonawczym, uwzględniając jednak posiadane świadectwa uczestnictwa oraz zapewnienie równomiernego rozkładu geograficznego.

Komitet Wykonawczy, między innymi:

- i. bada wstępnie wnioski o udzielenie pożyczek i gwarancji;
  - ii. nadzoruje realizację projektów inwestycyjnych finansowanych ze środków Funduszu oraz podejmuje w związku z tym wszelkie odpowiednie decyzje;
  - iii. nadzoruje działalność finansową Funduszu, a w szczególności jego transakcje finansowe, oraz podejmuje wszelkie związane z tym niezbędne kroki;
  - iv. wydaje opinie odnośnie do wszelkich innych zagadnień przedstawianych mu przez Radę Administracyjną;
  - v. pomaga w przygotowywaniu posiedzeń Rady Administracyjnej w odniesieniu do przedstawionych powyżej pozycji.
- b. Komitet Wykonawczy podczas każdego posiedzenia Rady Administracyjnej przedstawia sprawozdanie o swych decyzjach, pracy i propozycjach.
  - c. Członek nie reprezentowany w Komitecie Wykonawczym może, na jego wniosek, brać udział w omawianiu punktów porządku obrad, którymi jest szczególnie zainteresowany.
  - d. Komitet Wykonawczy odbywa posiedzenia w miarę potrzeby, co najmniej jednak osiem razy w roku.
  - e. W ramach wytycznych i ograniczeń ustanawianych przez Radę Administracyjną Komitet Wykonawczy podejmuje decyzje większością siedmiu głosów swych członków. W razie nieuzyskania większości, omawiane zagadnienie powraca do Rady Administracyjnej.

When appointing those members, the Administrative Council shall bear in mind the fact that all the Fund's Members should have the possibility of sitting on the Executive Committee, while also taking into consideration the participating certificates held and the importance of ensuring a balanced geographical distribution.

The Executive Committee shall, inter alia:

- i. conduct an initial examination of applications for loans and guarantees;
  - ii. monitor the implementation of the investment projects financed by the Fund and take any appropriate decisions in this connection;
  - iii. monitor the Fund's financial activities, in particular its financial transactions, and take all the necessary measures in this connection;
  - iv. give its opinion on any other question put to it by the Administrative Council;
  - v. assist in the preparation of the Administrative Council's meetings in respect of the above-mentioned items.
- b. The Executive Committee shall report on its decisions, work and proposals at each meeting of the Administrative Council.
  - c. Any Member not represented on the Executive Committee may, on request, take part in the discussion of agenda items of particular interest to it.
  - d. The Executive Committee shall meet as frequently as necessary, but at least eight times a year.
  - e. Within the guidelines and limits laid down by the Administrative Council, the Executive Committee shall take its decisions by a majority of seven of its members. If this majority is not attained, the item under discussion shall be referred back to the Administrative Council.

leur désignation le Conseil d'administration prend en considération que tous les Membres du Fonds doivent pouvoir venir siéger au Comité exécutif, tout en prenant également en compte les titres de participation souscrits et l'intérêt d'assurer une répartition géographique équilibrée.

Le Comité est notamment chargé de:

- i. faire un premier examen des demandes de prêt et de garantie;
  - ii. suivre l'exécution des projets d'investissement financés par le Fonds et prendre toute décision utile à cet effet;
  - iii. suivre l'activité financière du Fonds, s'agissant notamment de ses opérations financières et prendre les mesures nécessaires à cet effet;
  - iv. formuler un avis sur toute autre question à la demande du Conseil d'administration;
  - v. contribuer à la préparation des réunions du Conseil d'administration sur les points visés ci-dessus.
- b. Le Comité exécutif fait rapport à chacune des réunions du Conseil d'administration sur ses décisions, travaux et propositions.
  - c. Tout Membre non représenté au Comité exécutif peut, à sa demande, participer à la discussion des points de l'ordre du jour qui intéressent particulièrement son pays.
  - d. Le Comité exécutif se réunit aussi souvent que nécessaire mais au moins 8 fois par an.
  - e. Dans le cadre des orientations et dans les limites fixées par le Conseil d'administration, le Comité exécutif prend ses décisions à la majorité de 7 de ses membres. Si cette majorité n'est pas atteinte, l'objet de la délibération est renvoyé au Conseil d'administration.

## Artykuł XI

## Article XI

## Article XI

## Dyrektor

## Governor

## Gouverneur

Ustęp 1. *Funkcje Dyrektora*Section 1 — *Functions of the Governor*Section 1 — *Fonctions du Gouverneur*

- a. Dyrektor jest prawnym przedstawicielem Funduszu. Jest kierownikiem służb operacyjnych Funduszu oraz prowadzi bieżącą działalność według wskazówek Rady Administracyjnej. Zgodnie z przepisami artykułów V i VII Dyrektor nie może zaciągać żadnych zobowiązań finansowych bez upoważnienia go do tego przez Radę Administracyjną. Pod ogólnym nadzorem Rady Administracyjnej Dyrektor odpowiada za organizację służb operacyjnych oraz za powoływanie i odwoływanie członków personelu Funduszu, w ramach przepisów przyjętych przez Radę Administracyjną.
- a. The Governor shall be the legal representative of the Fund. He shall be the head of the Fund's operational services and shall conduct day-to-day business on the instructions of the Administrative Council. In accordance with Articles V and VII, he shall not contract any financial obligations without the authorisation of the Administrative Council. Under the general supervision of the Administrative Council, he shall be responsible for the organisation of the operational services and for the appointment and dismissal of the staff of the Fund, within the framework of the regulations adopted by the Administrative Council.
- a. Le Gouverneur est le représentant légal du Fonds. Il est le chef des services du Fonds et gère les affaires courantes sous la direction du Conseil d'administration. Conformément aux articles V et VII, il ne contracte aucune obligation financière sans autorisation du Conseil d'administration. Sous le contrôle général du Conseil d'administration, il est responsable de l'organisation des services, de la nomination et de la révocation des agents du Fonds dans le cadre des réglementations adoptées par le Conseil d'administration.
- b. Dyrektorowi udziela pomocy jeden lub większa liczba wicedyrektorów, z których jeden zastępuje go w razie potrzeby.
- b. He shall be assisted by one or more Vice-Governors and replaced by one of them if necessary.
- b. Il est assisté par un ou plusieurs Vice-Gouverneurs et est remplacé par l'un d'eux en cas de besoin.
- c. Wykonując swe obowiązki, Dyrektor i personel muszą się w pełni poświęcać pracy dla Funduszu, z wyłączeniem wszelkiej innej działalności. Każdy z Członków respektuje międzynarodowy charakter zadań Dyrektora i personelu Funduszu oraz powstrzymuje się od wszelkich prób wywierania wpływu na te osoby.
- c. In the performance of their duties the Governor and staff must devote themselves fully to the service of the Fund, to the exclusion of any other activity. Each Member shall respect the international character of the task of the Governor and staff of the Fund and refrain from any attempt to influence these persons.
- c. Le Gouverneur et le personnel dans l'exercice de leurs fonctions doivent se consacrer entièrement au service du Fonds à l'exclusion de toute autre activité. Chaque Membre respecte le caractère international de la mission du Gouverneur et des agents du Fonds et s'abstient de toute tentative d'influence sur ces personnes.
- d. Przepisy o personelu Rady Europy mają zastosowanie do personelu Funduszu w zakresie objętym konkretnymi decyzjami Rady Administracyjnej.
- d. The Council of Europe Staff Regulations shall be applicable to the staff of the Fund in any matter not covered by a specific decision of the Administrative Council.
- d. Le Statut des agents du Conseil de l'Europe est applicable aux agents du Fonds, dans les matières non couvertes par une décision spécifique du Conseil d'administration.

Ustęp 2. *Sprawozdania składowe Radzie Administracyjnej*Section 2 — *Reports to the Administrative Council*Section 2 — *Rapports au Conseil d'administration*

Dyrektor przedstawia Radzie Administracyjnej opinie o technicznych i finansowych aspektach projektów inwestycyjnych przedstawionych Funduszowi.

The Governor shall give his opinion to the Administrative Council on the technical and financial aspects of investment projects submitted to the Fund.

Le Gouverneur donne son avis au Conseil d'administration sur les aspects techniques et financiers des projets d'investissement présentés au Fonds.

Dyrektor składa Radzie Administracyjnej regularne sprawozdania o stanie Funduszu i o proponowanych transakcjach, a także przekazuje Radzie wszelkie informacje, o które ta się zwróci.

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Fund and on proposed transactions and shall supply it with any information it may request.

Le Gouverneur adresse, à intervalles réguliers, au Conseil d'administration, des rapports sur la position du Fonds et sur les opérations envisagées et lui fournit tous les renseignements qu'il peut demander.



Dyrektor sporządza pełne roczne sprawozdanie o wszystkich operacjach przeprowadzonych w ciągu roku. Do sprawozdania dołącza się bilans Funduszu i rachunki operacyjne, wraz ze sprawozdaniem Komitetu Nadzoru dotyczącym tych dokumentów.

*Ustęp 3. Powoływanie Dyrektora i jego wynagrodzenie*

Dyrektora i wicedyrektorów powołuje się na odnawialną pięcioletnią kadencję. Wysokość ich wynagrodzenia określa Rada Administracyjna.

**Artykuł XII**

**Komitet Nadzoru**

Komitet Nadzoru składa się z trzech członków powoływanych zgodnie z postanowieniem artykułu IX ust. 3 lit. m, zgodnie z ich kompetencją w sprawach gospodarczych i finansowych. Działają oni całkowicie niezależnie.

Komitet Nadzoru bada rachunki Funduszu oraz weryfikuje prawidłowość rachunków operacyjnych i bilansu.

W swym rocznym sprawozdaniu Komitet Nadzoru stwierdza, że bilans i rachunki operacyjne są zgodne z księgami, że przedstawiają dokładny i prawdziwy obraz stanu spraw Funduszu na koniec każdego z okresów finansowych oraz że Fundusz jest zarządzany zgodnie z zasadami rozsądnego zarządzania finansowego.

Komitet otrzymuje kopie wszelkich dokumentów potrzebnych do wykonywania jego pracy, takich jak sprawozdania zewnętrznych i wewnętrznych rewidentów księgowych. Na prośbę organów Funduszu Komitet wykonuje wszelkie inne działania związane z nadzorowaniem działalności finansowej Funduszu.

**Artykuł XIII**

**Rada Europy**

- a. Aby zapewnić utrzymywanie stosunków z Radą Europy Komitet Ministrów oraz Zgromadzenie Parlamentarne Rady Europy informowane są regular-

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected during the year. This report shall be accompanied by the balance sheet of the Fund and the operational accounts, together with the Auditing Board's report on these documents.

*Section 3 — Appointment and salary of the Governor*

The Governor and Vice-Governors shall each be appointed for a renewable term of five years. The amount of their salary shall be fixed by the Administrative Council.

**Article XII**

**Auditing Board**

The Auditing Board shall consist of three members appointed pursuant to Article IX, Section 3. litt. m. for their competence in economic and financial matters. They shall act completely independently.

The Auditing Board shall inspect the Fund's accounts and verify that the operational accounts and balance sheet are in order.

In its annual report, the Auditing Board shall certify that the balance sheet and operational accounts accord with the books, that they give an accurate and true picture of the state of the Fund's affairs as at the end of each financial period and that the Fund is being managed according to the principles of sound financial management.

The Board shall receive copies of any documents useful to it in its work, such as the reports of the external and internal auditors. At the request of the organs of the Fund, the Board shall perform any other task pertaining to the supervision of the Fund's financial activity.

**Article XIII**

**Council of Europe**

- a. With a view to ensuring relations with the Council of Europe, the Committee of Ministers and Parliamentary Assembly of the Council of Europe shall be

Le Gouverneur établit chaque année un rapport complet sur toutes les opérations de l'année. Il y joint le bilan du Fonds et le compte de gestion des opérations financières ainsi que le rapport établi sur ces documents par le Comité de surveillance.

*Section 3 — Nomination et rétribution du Gouverneur*

Le Gouverneur et les Vice-Gouverneurs sont nommés chacun pour un mandat de 5 ans renouvelable. Le montant de leur rétribution est fixé par le Conseil d'administration.

**Article XII**

**Comité de surveillance**

Le Comité de surveillance est composé de trois membres nommés conformément à l'article IX section 3, litt. m. en raison de leur compétence en matière économique et financière. Ils agissent en toute indépendance.

Le Comité de surveillance examine les comptes du Fonds et vérifie l'exactitude du compte de gestion et du bilan.

Dans son rapport annuel, le Comité certifie que le bilan et le compte de gestion concordent avec les écritures, qu'ils reflètent exactement et fidèlement l'état des opérations du Fonds à la fin de chaque exercice financier et que le Fonds est géré selon les principes d'une saine gestion financière.

Le Comité reçoit communication de toute documentation utile à ses travaux telle que les rapports d'audit externe et interne. A la demande des organes du Fonds, le Comité effectue toute autre mission relative au contrôle de l'activité financière du Fonds.

**Article XIII**

**Conseil de l'Europe**

- a. Dans le but d'assurer les relations avec le Conseil de l'Europe, le Comité des Ministres et l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe sont régu-

nie o działalności Funduszu. Zarząd zajmuje stanowisko w sprawie przekazanych mu opinii i rekomendacji Komitetu Ministrów i Zgromadzenia Parlamentarnego.

- b. Sekretarz Generalny Rady Europy uczestniczy, osobiście lub za pośrednictwem swego przedstawiciela, w spotkaniach Zarządu i Rady Administracyjnej, bez prawa głosu.

Wykonuje on wszelkie obowiązki powierzone mu zgodnie z niniejszym statutem lub z Trzecim protokołem do Generalnej umowy o przywilejach i immunitetach Rady Europy. W związku z tym oddaje on potrzebny personel do dyspozycji Funduszu.

Sekretarz Generalny może wykonywać wszelkie inne obowiązki powierzone mu przez organy Funduszu zgodnie z postanowieniami umowy stron Funduszu Rozwoju Społecznego.

- c. Wnioski o udzielenie pożyczki lub gwarancji przedstawia się Radzie Administracyjnej po otrzymaniu opinii Sekretarza Generalnego co do jej dopuszczalności, w oparciu o zgodność projektu z politycznymi i społecznymi celami Rady Europy.

regularly informed of the Fund's activities. The Governing Board shall state a position on the recommendations and opinions of the Committee of Ministers and Parliamentary Assembly transmitted to it.

- b. The Secretary General of the Council of Europe shall participate in, or may be represented at, meetings of the Governing Board and Administrative Council, without the right to vote.

He shall carry out any duty entrusted to him in pursuance of the present Articles of Agreement or of the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. In this connection he shall place the requisite staff at the disposal of the Fund.

He may perform any other duty entrusted to him by the Organs of the Fund in accordance with the provisions of the Partial Agreement on the Social Development Fund.

- c. Applications for loans or guarantees shall be submitted to the Administrative Council after receipt of the Secretary General's opinion as to admissibility based on the project's conformity with the political and social aims of the Council of Europe.

lièrement informés des activités du Fonds. Le Conseil de direction se prononce sur les recommandations et avis du Comité des Ministres ou de l'Assemblée Parlementaire qui lui sont transmis.

- b. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe participe ou peut se faire représenter, sans droit de vote, aux réunions du Conseil de direction et du Conseil d'administration.

Il s'acquitte de toute mission qui lui est confiée, en vertu du présent Statut ou du Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Dans ce contexte, il met à la disposition du Fonds le personnel nécessaire.

Il peut assurer toute autre mission qui lui est confiée par les organes du Fonds, conformément aux dispositions de l'Accord partiel du Fonds de développement social.

- c. Les demandes de prêt ou de garantie sont soumises au Conseil d'administration après que l'avis de recevabilité du Secrétaire Général a été recueilli sur la conformité du projet avec les objectifs politiques et sociaux du Conseil de l'Europe.

#### Artykuł XIV

##### Siedziba

Siedzibą Funduszu jest Strasburg we Francji. Siedzibą służb operacyjnych jest Paryż; siedziba ta może zostać zmieniona wyłącznie jednomyślną decyzją Zarządu oraz Rady Administracyjnej.

#### Article XIV

##### Headquarters

The principal office of the Fund shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be in Paris and may be changed only by a decision of the Governing Board and an identically worded decision of the Administrative Council.

#### Article XIV

##### Siège

Le siège du Fonds est à Strasbourg, France. Le siège des services de gestion est fixé à Paris et ne peut être changé que par une décision du Conseil de direction et une décision du Conseil d'administration prises en termes identiques.

#### Artykuł XV

##### Zawieszenie działalności i likwidacja Funduszu

Ustęp 1. *Wycofanie się członków*

Członek może się wycofać z Funduszu na warunkach ustanowionych przez Zarząd, składając

#### Article XV

##### Suspension of operations and liquidation of the Fund

Section 1 — *Withdrawal of Members*

Any Member may withdraw from the Fund on conditions laid down by the Governing Board on

#### Article XV

##### Suspension des opérations et liquidation du Fonds

Section 1 — *Retrait des Membres*

Tout Membre peut se retirer du Fonds dans des conditions fixées par le Conseil de direction

wypowiedzenie na sześć miesięcy przed końcem bieżącego roku kalendarzowego.

**Ustęp 2. Zawieszenie działalności**

Gdyby Zarząd postanowił zawiesić działalność Funduszu, Fundusz przestaje udzielać pożyczek i gwarancji.

**Ustęp 3. Likwidacja Funduszu**

Gdyby Zarząd podjął decyzję o zakończeniu działalności, Fundusz przerywa niezwłocznie działalność poza czynnościami związanymi z rozliczaniem jego zobowiązań oraz z realizacją, zabezpieczeniem i ochroną jego aktywów.

Po wywiązaniu się lub zapewnieniu wywiązania się przez Fundusz ze wszystkich zobowiązań, w tym po zaspokojeniu roszczeń wynikających z praw co do otrzymania wypłat, które Fundusz mógł wcześniej przyznać, przyjmując wpłaty przewidziane w postanowieniu artykułu V, członkowie Funduszu przyjmują plan podziału aktywów w oparciu o następujące zasady:

- a. Członek Funduszu, który nie zaspokoił roszczenia dochodzonego przeciwko niemu przez Fundusz, nie kwalifikuje się do uczestniczenia w podziale wynikającym z planu do chwili wywiązania się ze swych zobowiązań.
- b. Aktywa Funduszu przeznaczają się w pierwszej kolejności na zwrócenie Członkom sum wpłaconych przez nich zgodnie z postanowieniem artykułu IV, proporcjonalnie do liczby opłaconych świadectw.

Wszelkie nadwyżki aktywów Funduszu netto ponad łączną sumę takich wpłaconych udziałów przeznaczają się dla wszystkich Członków Funduszu proporcjonalnie do liczby posiadanych przez nich świadectw uczestnictwa.

- c. Gdyby pozostały zobowiązania netto, dzieli się je pomiędzy Członków Funduszu proporcjonalnie do liczby posiadanych przez nich świadectw uczestnictwa. Każdy z Członków powinien w takim przypadku wpłacić swój udział do Funduszu, pomniejszony o sumę

giving notice of six months prior to the end of the current calendar year.

**Section 2 — Suspension of operations**

Should the Governing Board decide upon the suspension of activities, the Fund shall cease all loan and guarantee operations.

**Section 3 — Liquidation of the Fund**

Should the Governing Board decide upon the termination of operations, the Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the settlement of its obligations and the realisation, conservation and preservation of its assets.

After all liabilities of the Fund, including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Fund upon accepting contributions under Article V, have been discharged or provided for, the Members of the Fund shall adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles:

- a. No Member of the Fund against which the Fund has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position.
- b. Priority shall be given to using the Fund's net assets to reimburse to Members the sums paid by them in pursuance of Article IV, in proportion to the number of certificates paid up.

Any excess of the Fund's net assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each.

- c. Should there be net liabilities, they shall be distributed among the Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each. Each Member will be required to pay its share to the Fund, less the certificates paid up and up

après préavis de six mois précédant la fin de l'année civile en cours.

**Section 2 — Suspension des opérations**

Si le Conseil de direction décide de la suspension des activités, le Fonds cesse toute opération de prêts ou de garantie.

**Section 3 — Liquidation du Fonds**

Si le Conseil de direction décide la clôture des opérations, le Fonds cesse immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent au règlement de ses obligations ainsi qu'à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs.

Après règlement de tous les engagements du Fonds, y compris l'exécution des droits à répartition, consentis par le Fonds lors de l'acceptation de concours financiers au titre de l'article V, ou constitution de réserves en vue de ce règlement, les Membres du Fonds conviennent d'un plan de répartition des avoirs fondé sur les principes suivants:

- a. Aucun Membre du Fonds se trouvant dans une position de débiteur vis-à-vis du Fonds ne peut être admis à participer à la répartition avant d'avoir régularisé sa position.
- b. L'actif net du Fonds est utilisé par priorité à rembourser aux Membres les montants qu'ils ont versés au titre de l'article IV, en proportion des titres libérés.

Tout actif net du Fonds subsistant après la distribution de ces parts sera réparti entre tous les Membres du Fonds en proportion du nombre de titres de participation détenu par chacun.

- c. En cas de passif net, celui-ci est réparti entre les Membres du Fonds en proportion du nombre de titres de participation détenu par chacun. Chaque Membre sera appelé à verser au Fonds sa part, déduction faite des titres qu'il a libérés, et

opłaconych świadectw, oraz do maksymalnej wysokości świadectw objętych subskrypcją.

to a maximum of the certificates subscribed.

dans la limite des titres souscrits.

#### Artykuł XVI

#### Article XVI

#### Article XVI

### Interpretacja niniejszego statutu

### Interpretation of the present Articles of Agreement

### Interprétation du présent Statut

Na wniosek Członka decyzję Rady Administracyjnej związaną z interpretacją niniejszego statutu przekazuje się Zarządowi. Do chwili wydania rozstrzygnięcia przez Zarząd Fundusz może, w zakresie, w jakim uważa to za niezbędne, działać na podstawie decyzji Rady Administracyjnej.

Any decision of the Administrative Council involving the interpretation of the present Articles of Agreement may be referred to the Governing Board at the request of any Member. Until such time as the Governing Board has made a ruling, the Fund may, to the extent it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Administrative Council.

Toute décision du Conseil d'administration comportant l'interprétation du présent Statut peut être portée devant le Conseil de direction à la demande d'un Membre. En attendant que le Conseil de direction ait statué, le Fonds peut, dans la mesure où il l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

#### Artykuł XVII

#### Article XVII

#### Article XVII

### Zawiadomienia

### Notifications

### Notifications

Sekretarz Generalny Rady Euro-  
py zawiadamia Członków Funduszu i dyrektora o:

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Members of the Fund and the Governor of:

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Membres du Fonds et au Gouverneur:

- a. złożeniu jakiegokolwiek oświadczenia lub dokumentu przyjęcia niniejszego statutu;
- b. każdym dokumencie zmieniającym niniejszy statut.

- a. the deposit of any declaration or instrument of acceptance of these Articles of Agreement;
- b. any document amending these Articles of Agreement.

- a. le dépôt de toute déclaration ou instrument d'acceptation du présent Statut;
- b. tout acte modifiant le présent Statut.

Sekretarz Generalny Rady Euro-  
py wysyła uwierzytelnione egzemplarze niniejszego statutu do wszystkich państw członkowskich Rady Europy oraz do wszystkich innych Członków Funduszu.

The Secretary General of the Council of Europe shall forward a certified copy of these Articles of Agreement to each Member State of the Council of Europe and to every other Member of the Fund.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communique une copie certifiée conforme du présent Statut à tout Etat Membre du Conseil de l'Europe et à tout autre Membre du Fonds.

#### Załącznik

#### Appendix

#### Annexe

### TABELA ZAŁĄCZONA DO STATUTU, UKAZUJĄCA PROCENTOWY PODZIAŁ ŚWIADECTW UCZESTNICTWA OFEROWANYCH DO SUBSKRYPCJI POMIĘDZY CZŁONKÓW FUNDUSZU\*

(ze zmianami wynikającymi z przystąpienia Bułgarii (28.05.94), Słowenii (1.02.94), Litwy (4.01.96) i Rumunii (5.03.96))

### TABLE APPENDED TO THE ARTICLES OF AGREEMENT SHOWING THE PERCENTAGE APPORTIONMENT AMONG MEMBERS OF THE FUND OF THE PARTICIPATING CERTIFICATES OFFERED FOR SUBSCRIPTION

(with amendments reflecting the accession of Bulgaria (28.05.94), Slovenia (1.02.94), Lithuania (4.01.96) and Romania (5.03.96))

### TABELAU ANNEXE AU STATUT MONTRANT LA DISTRIBUTION (EN POURCENTAGE) PARMIS LES MEMBRES DU FONDS DES TITRES DE PARTICIPATION OFFERTS POUR SOUSCRIPTION

(modifié pour tenir compte de l'adhésion de la Bulgarie (28.05.94), la Slovénie (1.02.94), la Lituanie (4.01.96) et la Roumanie (5.03.96))

Państwa członkowskie	%
1	2
Belgia	3,217
Bułgaria	1,223
Cypr	0,389

Member states	%
1	2
Belgium	3,217
Bulgaria	1,223
Cyprus	0,389

Etats membres	%
1	2
Belgique	3,217
Bulgarie	1,223
Chypre	0,389

1	2
Dania	1,756
Finlandia	1,366
Francja	17,931
Niemcy	17,931
Grecja	3,217
Stolica Apostolska	0,003
Islandia	0,199
Włochy	17,931
Liechtenstein	0,095
Litwa	0,248
Luksemburg	0,680
Malta	0,199
Holandia	3,893
Norwegia	1,366
Portugalia	2,725
Rumunia	1,173
San Marino	0,095
Słowenia	0,587
Hiszpania	11,694
Szwecja	2,725
Szwajcaria	1,756
Turcja	7,603
Razem	100,000

1	2
Denmark	1,756
Finland	1,366
France	17,931
Germany	17,931
Greece	3,217
Holy-See	0,003
Iceland	0,199
Italy	17,931
Liechtenstein	0,095
Lithuania	0,248
Luxembourg	0,680
Malta	0,199
Netherlands	3,893
Norway	1,366
Portugal	2,725
Romania	1,173
San-Marino	0,095
Slovenia	0,587
Spain	11,694
Sweden	2,725
Switzerland	1,756
Turkey	7,603
Total	100,000

1	2
Danemark	1,756
Finlande	1,366
France	17,931
Allemagne	17,931
Grèce	3,217
Saint-Siège	0,003
Islande	0,199
Italie	17,931
Liechtenstein	0,095
Lituanie	0,248
Luxembourg	0,680
Malte	0,199
Pays-Bas	3,893
Norvège	1,366
Portugal	2,725
Roumanie	1,173
Saint-Marin	0,095
Slovenie	0,587
Espagne	11,694
Suède	2,725
Suisse	1,756
Turquie	7,603
Totaux	100,000

\* Tabela ulega zmianom w zależności od uchwał Zarządu.